Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i On jest Głowa Ciała zgromadzenia której jest początek pierworodny z martwych aby stałby się we wszystkim sam dostępując pierwszeństwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On też jest Głową Ciała, Zgromadzenia;\* On jest początkiem,\*\* pierworodnym z umarłych,\*\*\* \*\*\*\* aby we wszystkim dostąpić pierwszeństwa,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I On jest Głową Ciała, (społeczności) wywołanych\*; który jest początkiem, pierworodnym z martwych, aby stał się\*\* we wszystkim sam będącym pierwszym, [\* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej zob. przypis do Dz 5.11\*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [\*\* W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i On jest Głowa Ciała zgromadzenia której jest początek pierworodny z martwych aby stałby się we wszystkim sam dostępując pierwszeństwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On też jest Głową Ciała — Kościoła; On jest początkiem, pierwszym zmartwychwstałym, aby we wszystkim mieć rangę pierwszeństwa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On też jest głową ciała — kościoła; on jest początkiem *i* pierworodnym z umarłych, aby we wszystkim był pierwszy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On też jest głową ciała, to jest kościoła, który jest początkiem i pierworodnym z umarłych, aby on między wszystkimi przodkował; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i on jest głową ciała kościoła. Który jest początkiem, pierworodnym z umarłych: aby on był między wszytkimi, przodkowanie mając, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I On jest Głową Ciała - Kościoła. On jest Początkiem. Pierworodnym spośród umarłych, aby sam zyskał pierwszeństwo we wszystkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On także jest Głową Ciała, Kościoła; On jest początkiem, pierworodnym z umarłych, aby we wszystkim był pierwszy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jest Głową Ciała – Kościoła, On jest początkiem, pierworodnym spośród umarłych, aby we wszystkim mieć pierwszeństwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On także jest Głową Ciała - Kościoła. On jest początkiem, pierworodnym spośród umarłych, aby być pierwszym we wszystkim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jest Głową Ciała Kościoła. On jest początkiem, pierwszym narodzonym z umarłych, aby sam we wszystkim stał się pierwszy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | on jest Głową Kościoła, a Kościół jest jego ciałem.W nim jest początek nowego życia, bo on jako pierwszy zmartwychwstał, aby we wszystkim mieć pierwszeństwo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jest też Głową Ciała - Kościoła, On jest Początkiem, On pierwszy spośród umarłych narodził się do życia, aby On sam we wszystkim miał pierwszeństwo, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він є головою тіла - церкви. Він початок, першонароджений з мертвих, щоб у всьому бути першим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jest także głową ciała zgromadzenia wybranych. On jest początkiem, pierworodnym z martwych, by sam mógł się stać tym, co zajmuje pierwsze miejsce we wszystkim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest On również głową Ciała, Wspólnoty Mesjanicznej - jest początkiem, pierworodnym wśród umarłych, aby we wszystkim był pierwszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i on jest głową ciała, zboru. On jest początkiem, pierworodnym z umarłych, a aby mógł się stać pierwszym we wszystkim; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jest Głową ciała, którym jest kościół. On jest również początkiem wszystkiego i pierwszym, który zmartwychwstał—w ten sposób dostąpił wywyższenia. |

1. 1) <x>520 12:5</x>; <x>530 12:12</x>; <x>560 1:22</x>; <x>560 4:15</x>; <x>560 5:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 21:6</x>; <x>730 22:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pierworodnym z umarłych, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, tj. (1) pierwszym zmartwychwstałym i podstawą zmartwychwstania (<x>530 15:20</x>, 44), w odróżnieniu od wzbudzonych tylko do ziemskiego życia (<x>120 4:35</x>; <x>490 7:15</x>; <x>500 11:44</x>; <x>510 9:36-41</x>;<x>510 20:7-11</x>); (2) pierwszym zrodzonym z duchowo martwych (<x>560 2:1-5</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 4:2</x>; <x>510 26:23</x>; <x>530 15:20</x>; <x>730 1:5</x> [↑](#footnote-ref-5)